

**II-18. ПРИЙШЛА В ЦЕРКВУ СТАРА БАБА / PRYJSHLA V TSERKVU STARA BABA / IT IS WELL
TO HAVE FRIENDS EVERYWHERE!**

Степан Руданський / Stepan Rudansky

Прийшла	в	церкву	стара	баба,
Pryjshla	v	tserkvu	stara	baba,
Came	to	the church	an old	granny,

Свічок	накупила;
Svichok	nakupyla;
Candles	bought a lot of;

Де		була	яка	ікона,
De		bula	jaka	ikona,
Wherever	[there]	was	some	icon,

Всюди	поліпила.
Vsjudy	polipyła.
Everywhere	[she] stuck [them].

І	ще	пара	остається,
I	shche	para	ostajet'sja,
And	still	a couple	remain,

Де	їх	приліпити?...
De	jikh	prylipyty?...
Where	them	to stick?...

“Ага! –	каже, –	Пошукаю
“Aha! –	kazhe, –	Poshukaju
“Aha! – [she] says, –	[I]	wil find

Святого	Микити!”
Svjatoho	Mykyty!”
Saint	Nicetas!”

Найшла	баба	i	Микиту
Najshla	baba	i	Mykytu
Found	the granny	also	Nicetas

Святий	чорта	ціпить!
Svjatyj	chorta	tsipyt'!
The saint	the devil	thrashes!

Баба	одну	йому	ставить,
Baba	odnu	jomu	stavyt',
Granny	one	for him	places,

Другу	чорту	ліпить...
Druhu	chorty	lipyt'...
Another	for the devil s	ticks...

Бачать	люди	й	розважають,
Bachat'	ljudy	j	rozvazhajut',
See [this]	people	and	propose,

Щоб	там	не	ліпила;
Shchob	tam	ne	lipyla;
That	there [she]	not	stick [one];

“Що	ти,	бабо, –	кажуть, –	робиш?
“Shcho	ty,	babo, –	kazhut' –	robysh?
“What	[are] you,	O granny, –	[they] say –	doing?

Та ж	то	вража	сила!...”
Ta zh	to	vrazha	syla!...”
For	that’s	an enemy	force!...”

Але	баба	обернулась:
Ale	baba	obernulas':
But	the granny	turned around:

“Не	судіте,	люди!
“Ne	sudite,	ljudy!
“Don’t	judge,	O people!

Ніхто	того	не	відає,
Nikhto	toho	ne	vidaje,
No one	that	can	see,

Де	по	смерті	буде...
De	po	smerti	bude...
Where	after	death	[he] will be...

Чи	у	небі,	чи	у	пеклі
Chy	u	nebi,	chy	u	pekli
Whether	in	heaven,	or	in	hell

Скажуть	вікувати;
Skazhut'	vikuvaty;
[They] will tell	[us] to spend eternity;

Треба	всюди,	добрі	люди,
Treba	vsjudy,	dobri	ljudy,
[It's] necessary	everywhere,	O good	people,

Приятеля	мати”.
Pryjatelja	maty”.
A friend	to have”.